

PAGES
32
BLADSYE

Croxley[®]

Exercise Book Skryfboek

SIZE A4(297 x 210mm) GROOTTE

Name Naam Cardyn H. Interview

Subject Vak Myeni History

Place Plek kaMyeni, kaVuma (eTubonjeni)
Book 5

Faint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

JD. 267

62 INgwenyama - title for the King of Swaziland,
usually Sobhuza II

055

159

lo, saba sidze kakhulu impela?
was installed, was it very long indeed?

D.M. ayi saba side kakhulu impela. Baze
no, it really was very long. Even people
bafuna nebantu...
wanted to...

R.S.M. kunihlupha kulendawo?

to trouble you in this area?

D.M. abese basihlupha vele. Sesingasa boni nathi...
they were already troubling us. We were not clear...
ourselves...

P.M. neNgwenyama yabuta kaNgwane "lokutsi"
Even the INgwenyama⁶² asked, in kaNgwane⁴⁴, "why
aze abe ngaka kwentiwa yini?"
had he [Siphike II] been kept until this old?"

R.S.M. e-e-

yes.

P.M. | ngatsi mine "kadza asigulela"

I said: He [Siphike II] had been ill for us!

R.S.M. e-e-

yes.

C.H. why was such a long period?

why was such a long period?

R.S.M. lolokwenta kutsi sibe sidze kangaka, njoba
What really made you take so long a
abasakhona, abengabekwa, abemdzala, anikhe
time [to install him], as he was present, he
mbuli kutsi ngabe kwakuyini remember?
could have been installed, as he was old enough, why don't you

P.M. kwakungibo buhlungu njoba sabika entshosini
it was illness, as we reported to the inkhosi⁵⁷

R.S.M. wo, nenkhosi yafika yabuta koja?

wo², even the inkhosi, asked, by the way?

P.m. yabuta inkhosi
the inkhosi⁵⁷ asked,

R.S.M. Wo... The king asked as well.
Wo² the king asked as well.

C.H. enhe
enhe²²

D.M. sesiyawusizwa bantwabethu. Thine nje
we shall be helped by our children. We
phinde.
ourselves, there is no hope.

R.S.M. abegula
He was ill!

P.m. e-e- wathathiminyaka nguloku angaphili
yes. He took many years still not getting well.

R.S.M. wo!...
wo²

P.m. waphose wahamba
He almost went [died]

R.S.M. wo!...
wo²

C.H. what is that?
what is that?

R.S.M. he was very sick; he almost died
he was very sick; he almost died

C.H. and then, what decided eventually?
and then, what decided eventually?

R.S.M. kwase nasenimbona ngoba asaphilile?
then, did you see that he had become well?

P.m. sambona buncono ke, samyisenkhosini
we saw his becoming better, then we took him to

S.M. angazi (encwadi) nobe ngiyo yini leni
I don't know if this is the book [document].

63 awu - 1. interjection. of sudden surprise,
2. interj. (penult. stress, final syllable
lengthened in slow enunciation)
OF surprised interrogation, e.g.
IS that so? Do you mean to say
so?

C.H. it's 1979
it's 1979
R.S.M. Wo! loku, ngiyabona loku kwa, nguloku-
wo!¹² this, I think is, has something
phatselene nelulimo. nguloku phatselene
to do with farming. This is related to farming
nelulimo loku. Kwanyalo nga 79, vele
business. It is for now, in [1979], he
abesabekwa kadzeni
had long been installed; by then, indeed.

D.M. awu abesabekwa kadzeni
awu⁶³, he had long been installed.

R.S.M. e- cha, engatsi loku lokuphatselene
e- [um] No, it seems that it is important to
netindzawo telive kühle lokutsi vele
keep those documents which have something
nikugane lokwemaphepha lokunjalo.
to do with the country.

C.H. Did the chief go to lobamba for ^{the} Independence?
Did the chief go to lobamba for the
Can you ask that?
Independence?

R.S.M. Waya yini, empeleni, katobamba nangabe
Did you [chief], in fact, go to lobamba, when
kutfolwindiphethe? Sengisho kutsi waya
Independence was found? I mean, did you
yini, wasowubekiwe?
go there, had you been installed by then?

S.M. e-e
yes

R.S.M. wasowubekiwe, nakutfolwindiphethe?
You had been installed, when independence was
found?

64 Mashela - possibly [President] Samora Machel
of Mozambique.

126

S.M. nakwenziwa Indiphethe yeNgwenyama?
When the Indiphethe yeNgwenyama's Independence was done?

R.S.M. e-e, ngingatsi, ^{nanqabe} kutsiwa emaswati cha
yes, I can say, when it was said that
konke vele sekukuwo manje, emangisi
full control of everything was now on the
asakambile. Kumbenasekutsiwa tikhulu seti-
Swazi ^{after} the British had gone; perhaps when chiefs
bonana nentkosi, Sobhuza, abekhona yini,
were summoned to meet inkhosi ⁵⁷ Sobhuza II, was
Singabona kahle kutsabesabekiwe yini; namq
he there, we can then find out if he had
abesengakabekwa
been installed by then or not.

F.M. abangakabekwa lomuntu, vanini longinitske
this person had not been installed by then,
la.

listen to me, as I tell you.

R.S.M. wo!
wo!¹²

F.M. leNdipende yakugala nje qa?
the first Independence [celebration]?

R.S.M. enhhe
enhhe²²

F.M. kukhona nabo Mashela la?
[at which] there were to Mashela ⁶⁴ here?

R.S.M. enhhe
enhhe²²

F.M. kunemfazi awayembethe ingubo lapha
[at which] there was a woman who was wearing
Phezulu?
a blanket on top?

65 anti — refers to an aunt in English: one's father's sister (in Siswati). In this context anti is supposed to be a polite, respectful way of referring to a man's sister

201

134

R.S.M. enhhe.
enhhe²²
F.M. yokugalake, sigala kuyowubona indipende the first one; [when] we were going to watch ga independence [celebrations] for the first time?

R.S.M. enhhe.
enhhe²²
F.M. abangakabekwa lo. this one had not been installed by then.

R.S.M. ubekwa muva He was installed later.
F.M. ubekwa muva He was installed later

R.S.M. sesinganani ke anti sikhatsi-? how long anti⁶⁵ was that time?

F.M. seyiva iqala njেকে, ikhivela njেকে nges- then it [Independence celebration] occasionally khatsi sayo occurred, during its time —

R.S.M. wo!
wo!²
F.M. koduwa njেকে leyekugala ga, abangaka- But then the very first one, he had not been installed.
been installed.

R.S.M. wo! kusho kutsi kungenteka kube ubekwa wo!² So, it means that it might be that lakubo 70... lakubo he was installed around [19]70

C.H. what's that? what's that?

⁶⁶ lipasi — refers to a pass-out Slip or a clearance Certificate (for tax). Due to the importance of tax in Swaziland, almost every piece of paper usually mistaken for lipasi by non-literate old Swazi people.

⁶⁷ appears to mean 'by not educating us, i.e. not sending us to school. Lack of education is likened to being in 'mud' by the informant, if 'putting us into mud' is actually her words.

⁶⁸ Siphike II's first name is Mphini and he was called by this name till he was installed as chief of the Myeni people, upon which occasion, he then assumed the title/name Siphike II.

141 R.S.M. It looks like by 1968 he had not been installed, it looks like, by 1968, he had not been installed.

C.H. that was before Independence? that was before Independence?

R.S.M. Ya. ya"

C.H. But after; soon after. But after; soon after.

F.M. kuhlupha kona lokungafundzi, labeminyaka the troublesome thing is that of being illiterate, bayayati.

those who know about years, know [the date] D.M. Manje lelipasi, seliphubi-minyaka lemingakhi? Now, for how long has this lipasi⁶⁶ been used; how many years?

F.M. bona tabazali bethu (kusifakodateni) our parents did wrong by putting us into mud⁶⁷

D.M. [hard to hear]

S.M. Njoba naku siya le as when we went there bathi kuthela yena, siphike akatheli, ngithi they said it's him [Mphini, it seems] who pays tax, mina anthi phela ngimi lo Siphike Siphike does not pay tax. I said: "It's me, this Siphike II"

R.S.M. Wo! - kushongē kutsi anisacanda wo!² It means you no longer remember lokutsi ngabe sasisidze kangakanani? how long was the period? Is anti⁶⁵ leaving Sawuhamba wonke anti? for good?

69 sive } see glossary.
variant: 18i zwe }

D.M. Chake
no.

R.S.M. anisakhumbuli lokutsi sasrsidze kangakanni
Don't you remember how long was
lesikhatsi, nasekutfolwa leNdiphethe; ngoba
the period [between the Independence Celebrations
besifuna nje lokubona kutsi kumbe
and the installation of Siphike II] [ask this]
encenye ngabe wabekwa nini, kutsi
because we wanted to estimate when he was
nakutfolwa leNdiphethe malapho asabekwa
installed. When Independence was found, was
ke yena. Noma kwatsi natubuywa nje
he then installed at that time, or just after
eNdiphetheni kwase kuba sikhashanyana Sowuya
returning from Independence Celebrations, he was
bekwa yini?
then installed?

C.H. e-e- Can you ask him to describe
e-e-jum] Can you ask him to describe
what happened when he was made a
what happened when he was made a
king, I mean a chief; what happened here]
king, I mean a chief; what happened
did he go to tobamba? Did the king
here? Did he go to tobamba? Did the king
confirm it? What exactly happened?
confirm it? What exactly happened?

R.S.M. Oh! ngesikhatsi vele asabekwa, kwentiwa
Oh! By the time he was installed, what
ngani nje, ngabe kwablangana sive
deeds were performed; did this sive⁶⁹ [here]

70 It was said that Siphike II temporarily lived among the Ngcamphalala people (Mamba neighbours near Siphofaneni, on the Manzini-Big-bend road). He had to be fetched from kaNgcamphalala (it is a chiefdom), when he was installed as a Myeni Chief.

71 gidza'd } — see glossary
uhanti: gida }

sent'um kwaba nemgridowo wayi-meet — and danced; was he taken to Swa le; kwentiwa ngani nje? there [to bamba]; What exactly, was done?

P.M. inkhosi iyabekwa nje njenga the inkhosi⁵⁷ is installed just like —

D.M. usho makubekwa bani, loShifi? you mean when who was installed, this chief?

R.S.M. e-e

yes

D.M. Wo, kwa-, kwabla lela lincusa, lehla na-wo² that lincusa⁵⁹ came down here, nalomunye around [1975!]⁶⁰

accompanied by someone, [Siphike II's wife shouts: "It's a

R.S.M. Wo, kulakubo 75? Wo! Wabekwa sawunga-wo², it's around [1975? Wo!¹² Were you this la wena?

side by then?

S.M. e-e. ngibekwe sengisuka leka Ngcamphalala yes. I was installed, after moving from kaNgcamphalala⁷⁰

R.S.M. wo! wo! Ngoba Sisi weta lapha-wo!¹² wo!¹² because [my] sister came here —

S.M. Sagidzile after [she] gidza'd⁷¹

R.S.M. ya a sagidzile? ya" after she had gidza'd?

S.M. enhhe enhhe²²

R.S.M. Wo! wo! wo! Cha, nembala kusho kutsi wo! wo! wo! No, I think; it seems, I sengingakutfola ke, ngoba ngiyakhumbu-can get it now, because I remember a

72 khawu — interj. 1. of strong disapproval
regretful surprise.
2. of great surprise, wonder.

73 emsamo — 1. the upper part of a hut, where
important items of the household
are kept. 2. In this context
emsamo seems to refer to
KaNgwane⁴⁴, where the authority
dwelt.

74 Indlowukazi — see glossary

183

khumbula lapha nangabaphuma sisi, Cha
a bit, when she got out [to her in-laws]. No,
| kulungile Umasé abe
its alright. Then when he was

Kwake, ingilaphekutsenini kwantekanjani
installed, I am concerned about this, that what
nje, abesetanayo babe Myeni.

happened [when he was installed], babe⁵⁵ Myeni has been
P.M. kwalayikhaya, emasikwakhona? telling us.
you mean customs for this home?

R.S.M. e-e. yes.

P.M. Hhawu
Hhawu⁷²

R.S.M. e-e.
yes

S.M. lemsamo phela? angithi Sagondana neNdlowukazi
there at emsamo⁷³? Didn't we face the Indlowukazi⁷⁴?

P.M. bengitsi nisho kwangala
I thought you mean [things] for this side.

R.S.M. sisho konkhona nje, asicale ngala, kumba? Noma
We mean [things] for all sides; let us start with
singacala ngale kundlowukati, lakwagala khona,
what happened this side maybe? Or, that side, on
kwagala ngale?
Ndlowukati⁷⁴, which came first, that side?

D.M. e-e.
yes

R.S.M. angatsi abeseta nayo babe? Utsite kwatukhona
Wasn't babe⁵⁵ [there] coming with it? He said there
lincusa lentanjani? Ngale kaNgwane, kwentanjani?
was a lincusa⁵⁹, what did [this lincusa] do? What
what happened kaNgwane⁴⁴?

75 bongad } see glossary.
bongwa }

D.M. lekaNgwane sagala sathi: uma sifika, savele there, kaNgwane⁴⁴, when we arrived, we brought sasesilandinkomo a cow with us.

R.S.M. wo!
wo¹²

D.M. le there

R.S.M. lekaNgwane there, kaNgwane⁴⁴

D.M. e-e lena, sabese, ukhona lomunye yes, there, there was another [person].

S.M. Elias Ndimande
Elias Ndimande

D.M. Ndimande manje, sasesimnika lenkomo Now, we gave this cow to Ndimande, which ngala, sesithathinkomo simnika inkomo ngale. [cow] was this side; we took his cow that side [kaNgwane]

R.S.M. wo!
wo¹²

D.M. sasesingenesibayeni ke kuyabongwake. we then entered into the kraal and we bongad⁷⁵

R.S.M. Ndzimandze waninika inkhomo? Ndzimandze gave you a cow?

D.M. e-e.
yes

R.S.M. ayitsatsa enkhosini? taking it from the inkhosi⁵⁷?

D.M. cha, yakhe, sintjintja leyethu lela. No, it was his; we exchanged with him.

R.S.M. wo!
wo¹²

213
R.S.M.

Kwakulisito yini lokutsi ninikane letinkhomo?
was it a custom for you to etchange cows?

S.M. sasetjolekana
we were lending each other.

R.S.M. Wo, nanetjolekana
wo², you were lending each other.

S.M. ngoba kusekudeni le
because it's very far, there [KaNgwane⁴⁴]

R.S.M. Wo!
wo² —

C.H. and then is that when the chief was installed?
and then is that when the chief was installed?

R.S.M. ya, just before. Enhhe, Manje ke umq
ya", just before, Enhhe²². Now, that having
sekwentekile loko, inkhomo seyiphumile, seniya
happened, the cow having been sent to KaNgwane⁴⁴,
KaNgwane ke? Nitsatsa lenkhomo?
what else happened? you took this cow and?

D.M. sayesibayeni
we went into the kraal.

R.S.M. leKaNgwane?
there, yonder, KaNgwane?

D.M. kwabongwa
it was bongwa

R.S.M. Wo!
wo²

D.M. katobamba. Base bayayemutela ke.
lobamba they then welcomed it. They did
ungatsi phela abasiyisanga kuNdloukazi, base
not [at first] take us to Ndloukazi, [but] they

basiyisa ngale ngemva kwesibaya kalobamba
 took us to the back of the kraal of lobamba,
 ngulapha bazasikhulumisa khona, bacale basikhu-
 where they would talk to us. They first talked to
 lumise, basibuza, kuthi "lona Simbeka nje nguye
 us, asking us saying: "This one, as you install
 yini?" Babuza nabo anti
 him, is he the rightful [successor]?" Asking these to anti^{es}

R.S.M. Kukalobamba mosi?

It's at lobamba, was n't there?

D.M. Sikalobamba

we [were] at Lobamba.

R.S.M. Sebayini, natsi benibonge, sebaningenisa
 they then ..., after you bongad⁷⁵, they then took
 endlini, sebanibuta ke, bacale banibuta pha-
 you into a hut and asked you, did they ask
 ndle?

you, first outside?

D.M. yebo

yes.

R.S.M. Batsi nje kube banibone nibonga base
 Did they just know, after they heard you
 bayati kutsi nite vele kuthona lenitewumbeka?
 bonging⁷⁵, that you had come to instal someone?

D.M. Sasibanengi nje

we were many —

R.S.M. wo

wo²

D.M. asivele sesibikile

we had already reported [about our coming] before

R.S.M. wo nasenibikile, wo.

wo², you had already reported, wo².

76 Ibandla } an assembly of adult males
variant: Ibandla }
Also ebandla } 'e' being a locative.

D.M. abesesibikile ngoba ngunalincusa leliude
We had already reported, because it's this lincusa⁵⁹
likhulume,
which talks [for us, or on our behalf].

R.S.M. Wo! We had reported already, through the
We¹². We had reported already, through the
lincusa
lincusa

C.H. Can you ask that, was the king pushing them to
Can you ask that, was the king pushing them
bring the chief?
to bring the chief?

R.S.M. Wo, uyabuta kutsi awu, ngabe unguye yini
Wo². He [king] asked you, if the rightful [their]
lokufanele kutsi abekwe le!
was this one?

D.M. yebo
yes

R.S.M. kubuta yena, kubutinkhosi?
It was him asking, it was the inkhosi⁵⁷

D.M. Cha, ayisengakabuzinkosi, sisabuzwa
No, the inkosi⁵⁷ had not asked yet; we were,
libandla.
at this stage, being asked by the libandla⁷⁶

R.S.M. Wo, nisabutwa libandla lakhe lale?
wo², you were being asked by his libandla⁷⁶

D.M. lakalobamba.
[libandla] of lobamba

R.S.M. Wo! Nabutwa libandla lakaNgwane.
wo¹² You were asked by the libandla⁷⁶ of KallNgwane.

C.H. What is this?
What is this?

259
77 ludziwo } — container made out of
variant ludiwo } clay, used for collecting and
another: udiwo } keeping liquids, such as
water or traditional beer.

78 Indlovukazi } — see glossary
variant: Indlovukati

260

R.S.M. | Ndloukazi we were asked by the libandla

D.M. sebayasitsatsa ke sebasiyisa ku Ndloukazi
they then took us to Ndloukazi

R.S.M. Wo, nitsatfwa ngulelibandla?
Wo², you were taken by this libandla?

D.M. sitsatfwa ngulelibandla sesiya ku Ndloukazi
we were taken by this libandla; we then to
ke siyahhlala naye.
Ndloukazi, and sat with her.

R.S.M. Wo.

Wo

D.M. lo Shifi ke base bamnika ludiwo
This chief was then given ludiwo⁷⁷

R.S.M. usengakadibani nenkhosi?
He [Siphike II] hadn't yet met the inkhosi⁵⁷

D.M. asikadibani nenkhosi.
we hadn't yet met the inkhosi⁵⁷

F.M. sagcina khona lapho.
we went ^{there} to the inkhosi⁵⁷ at last.

D.M. base bamnika ludiwo ke wahamba nalo
They then gave him ludiwo⁷⁷, and he
agugile, waluyisa kule Ndloukazi amnathisa,
took it to the Indlovukazi⁷⁸ [scrambling] on his knees,
abanjengalapha.

R.S.M. unikwa, loludziwo unikwa ngu-?
he [Siphike II] was given this ludiwo⁷⁷ by ?

D.M. lelibandla nje; lwafike lwabekwa lodiwo
[by] the libandla. The ludiwo, on arrival, it was put
kwathiwa akaluthathe lo shifi ayowunathisa
down, and the chief was told to take it and help the

272

iAdlowukazi.

Indlowukazi drink from it.

R.S.M. Wo, lunemanti?

wo², it had water in it?

D.M. lunefwala.

It had Traditional beer in it.

R.S.M. Wo, lunefwala. Unikwa ngulelibandla?

wo, it had beer in it, it was given the ludziwo ^{this libandla?} by a

D.M. unikwa ngulelibandla. Waguca ke, wase sawu.

He was given it by this libandla.⁷⁶ He [Chief] knelt

fike uyaginathisake, wase sawubuya nalo

till he reached her [Indlowukazi] and helped her

lakithi. Sesizonatha ke thina libandla,

drink from the ludziwo⁷⁷

R.S.M. Lwalugwele?

It was full?

D.M. Cha, lwalugwele

No, it was full.

F.m. ngawasinika sikhebesi? Lwalugwele

Would he give us less than bull? It was full. [laughing]

R.S.M. wo, abengeke acale.

wo², he wouldn't dare do that.

P.m. lwalungaka nje

It [the ludziwo] was this size [demonstrating]

R.S.M. waguza phansike waze wayowufika?

Did he go on his knees until he arrived?

D.M. abahamba ngamadolo nje; wamnathisa,

He was going on his knees, until he helped her

naye akazange alubambe lodiwo, angalun

drink, herself without holding this ludziwo⁷⁷; this

bambi loNdlowukazi; wawele wabanjelwa nguye

Indlowukazi did not hold the ludziwo. She had



A2760 - Swaziland Oral History Project

PUBLISHER:

Collection held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa

LEGAL NOTICE:

Disclaimer and Terms of Use: Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.